

# هل العدد الذي يقول بيسوع المسيح أنه قد جاء في الجسد محرف ؟ 1 يوحنا 4: 3

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 يوحنا 4: 3 " و كل روح لا يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في الجسد فليس من الله و هذا هو روح ضد المسيح الذي سمعتم انه ياتي و الان هو في العالم " محرف لان كثير من التراجم العربي حذفه مقطع المسيح أنه قد جاء في الجسد

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الجملة

الفانديك

3 وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحٌ ضِدُّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ.

المبسطة

وَكُلُّ نَبِيٍّ لَا يَعْتَرِفُ بِأَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَتَى إِلَى الْأَرْضِ بِجَسَدِ إِنْسَانٍ، لَا يَكُونُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ، وَهُوَ ضِدُّ الْمَسِيحِ. قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّ ضِدَّ الْمَسِيحِ سَيَأْتِي، وَهُوَ الْآنَ فِي الْعَالَمِ

التي حذفته

الحياة

3 وإن كان ينكر ذلك لا يكون من عند الله، بل من عند ضد المسيح الذي سمعتم أنه سوف يأتي، وهو الآن موجود في العالم.

المشتركة

1يو-4:3: وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ لَا يَكُونُ مِنَ اللَّهِ، بَلْ يَكُونُ رُوحُ الْمَسِيحِ الدَّجَالِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ سَيَجِيءُ، وَهُوَ الْآنَ فِي الْعَالَمِ.

البولسية

1يو-4:3: وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ، لَيْسَ مِنَ اللَّهِ، بَلْ هَذَا رُوحُ الْمَسِيحِ الدَّجَالِ، الَّذِي قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي؛ إِنَّهُ، الْآنَ، فِي الْعَالَمِ.

## اليسوعية

3 وكل روح لا يشهد ليسوع لم يكن من الله ذاك هو روح المسيح الدجال الذي سمعتم أنه آت . وهو اليوم في العالم.

## الكاثوليكية

1يو-4:3: وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَشْهَدُ لِيَسُوعَ لَمْ يَكُنْ مِنَ اللَّهِ ذَاكَ هُوَ رُوحُ الْمَسِيحِ الدَّجَالِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ آتٍ . وَهُوَ الْيَوْمَ فِي الْعَالَمِ.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

## التراجم الانجليزي

## التي كتبه

### 1 John 4:3

(Murdock) And every spirit which confesseth not that Jesus the Messiah hath come in the flesh, is not of God; but he is of the false Messiah, of whom ye have heard that he cometh, and now is he already in the world.

(ALT) And every spirit which does not confess Jesus Christ [as] having come in the flesh is not from God, and this is the [spirit] of the antichrist which you<sub>p</sub> heard that it is coming and now is already in the world.



(ACV) and every spirit that does not confess Jesus Christ has come in flesh is not of God. And this is that of the antichrist, which ye have heard that it comes, and is now in the world already.

(AKJ) And every spirit that confesses not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof you have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(ALTNT) And every spirit which does not confess Jesus Christ *[as]* having come in the flesh is not from God, and this is the *[spirit]* of the antichrist which you\* heard that it is coming and now is already in the world.

(VW) and every spirit that does not confess that Jesus Christ has come in the flesh is not from God. And this is the spirit of the Antichrist, which you have heard was coming, and is now already in the world.

(Bishops) And euery spirite which confesseth not that Iesus Christe is come in the fleshe, is not of God. And this is that spirite of antichriste, of whom ye haue hearde howe that he shoulde come: and euen nowe alredy is he in the worlde.

(CLV) and every spirit which is not avowing Jesus the Lord having come in flesh is not of God. And this is that of the antichrist, of which you have heard that it is coming, and is now already in the world."

(Mace) and every spirit that does not own that Jesus Christ is come in the flesh, is not from God." this is that anti-christian spirit which you have heard was to come, and even now it appears in the world.

(Darby) and every spirit which does not confess Jesus Christ come in flesh is not of God: and this is that *power* of the antichrist, *of* which ye have heard that it comes, and now it is already in the world.

(EMTV) and every spirit which does not confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God. And this is the *spirit* of the Antichrist, which you have heard that it is coming, and now is already in the world.

(Etheridge) And every spirit who confesseth not that Jeshu hath come in the flesh, is not from Aloha: but this is from that false meshiha, of whom you have heard that he cometh, and now is in the world already.

(EVID) And every spirit that confesses not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof you have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(Geneva) And euery spirit that confesseth not that Iesus Christ is come in the flesh, is not of God: but this is the spirit of Antichrist, of

whome ye haue heard, how that he should come, and nowe already he is in this world.

(GLB) und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerchrist, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

(GW) But every person who doesn't declare that Jesus Christ has come as a human has a spirit that isn't from God. This is the spirit of the antichrist that you have heard is coming. That spirit is already in the world.

(HNV) and every spirit who doesn't confess that Yeshua the Messiah has come in the flesh is not of God, and this is the spirit of the anti-messiah, of whom you have heard that it comes. Now it is in the world already.

(IAV) And every spirit that confesseth not that Yehowshua HaMoshiach is come in the flesh is not of Elohim: and this is that spirit of antiMessiah, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(JST) And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God; and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now it is already in the world.



(JOSMTH) And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God; and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now it is already in the world.

(KJ2000) And every spirit that confesses not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, of which you have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(KJVCNT) And every spirit that confesses not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof you have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(KJCNT) And every spirit that confesses not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof you have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(KJV) And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(KJV-Clar) And every spirit that confesses not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof you have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(KJV-1611) And euery Spirit that confesseth not that Iesus Christ is come in the flesh, is not of God: and this is that spirit of Antichrist, whereof you haue heard, that it should come, and euen now already is it in the world.

(KJV21) And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God; and such is the spirit of Antichrist, whereof ye have heard that it should come, and even now already it is in the world.

(KJVA) And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(LBP) And every prophecy which does not declare that Jesus Christ has come in the flesh is not from God: but it is the prophecy of the false Christ, of whose coming you have heard, and who is even now already in the world.

(LitNT) AND ANY SPIRIT WHICH CONFESSES NOT JESUS CHRIST IN FLESH COME, OF GOD NOT IS : AND THIS IS THAT



[POWER] OF THE ANTICHRIST, [OF] WHICH YE HEARD THAT IT COMES, AND NOW IN THE WORLD IS IT ALREADY.

(LITV) And every spirit which does not confess that Jesus Christ has come in *the* flesh is not from God; and this is the antichrist which you heard is coming, and now is already in the world.

(MKJV) and every spirit that does not confess that Jesus Christ has come in *the* flesh is not of God. And this is the antichrist you heard is coming, and even now is already in the world.

(NET.) but every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming, and now is already in the world.

(NLV) And every spirit that does not say Jesus has come in a human body is not from God. It is the teaching of the falsechrist. You have heard that this teaching is coming. It is already here in the world.

(Murdock R) And every spirit which confesses not that Yeshua Mshikha has come in the flesh, is not of Alaha; but he is of the false Messiah, of whom you have heard that he comes, and now is he already in the world.

(RNKJV) And every spirit that confesseth not that Yeshua the Messiah is come in the flesh is not of YHVH: and this is that spirit of

antimessiah, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

(RYLT-NT) and every spirit that does not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which you heard that it does come, and now in the world it is already.

(TMB) And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God; and such is the spirit of Antichrist, whereof ye have heard that it should come, and even now already it is in the world.

(TRC) And every spirit which<sup>(that)</sup> confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God. And this<sup>(the same)</sup> is that spirit of antichrist, of whom ye have heard, how that he should come: and even now already is he in the world.

(Tyndale) And every sprete which cofesseth not yt Iesus Christ is come in the flesshe is not of God. And this is that sprete of Antichrist of whom ye have hearde howe that he shuld come: and even now alredy is he in the worlde.

(Webster) And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not from God. And this is that *spirit* of antichrist, of which ye have heard that it should come; and even now already it is in the world.

(Wesley's) And every spirit which confesseth not Jesus Christ come in the flesh, is not of God: and this is that spirit of Antichrist, whereof ye have heard that it should come; and now already it is in the world.

(WESNT) And every spirit which confesseth not Jesus Christ come in the flesh, is not of God: and this is that spirit of Antichrist, whereof ye have heard that it should come; and now already it is in the world.

(WORNT) and every spirit that doth not confess Jesus Christ, who is come in the flesh, is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, which ye have heard was coming, and is already in the world.



(WTNT) And every spirit which confesseth not that Iesus Christ is come in the flesh, is not of God. And this is that spirit of Antichrist, of whom ye have heard, how that he should come: and even now already is he in the world.

(YLT) and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.

التي حذفته

(ASV) and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the *spirit* of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

(BBE) And every spirit which does not say this is not from God: this is the spirit of Antichrist, of which you have had word; and it is in the world even now.

(CEV) But when someone doesn't say this about Jesus, you know that person has a spirit that doesn't come from God and is the enemy of Christ. You knew that this enemy was coming into the world and now is already here.

(DRB) And every spirit that dissolveth Jesus is not of God. And this is Antichrist, of whom you have heard that he cometh: and he is now already in the world.

(ESV) and every spirit that does not confess Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you heard was coming and now is in the world already.

(ERV) Another spirit refuses to say this about Jesus. That spirit is not from God. This is the spirit of the enemy of Christ. You have heard that the enemy of Christ is coming, and now he is already in the world.

(GNB) But anyone who denies this about Jesus does not have the Spirit from God. The spirit that he has is from the Enemy of Christ; you heard that it would come, and now it is here in the world already.

(ISV) But every spirit who does not acknowledge Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist. You have heard that he is coming, and now he is already in the world.

(RV) and every spirit which confesseth not Jesus is not of God: and this is the *spirit* of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

(WNT) and that no spirit is from God which does not acknowledge this about Jesus. Such is the spirit of the anti-Christ; of whose coming you have heard, and it is already in the world.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية وقلة من النقدية كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي حذفها.

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت النص كامل

[IQANNOY A´ 4:3 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....  
καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ  
ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ  
ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν  
ἤδη

kai pan pneuma o mē omologeï ton iēsoun christon en sarki  
elēluthota ek tou theou ouk estin kai touto estin to tou antichristou o  
akēkoate oti erchetai kai nun en tō kosmō estin ēdē



(ABP+) And<sup>G2532</sup> every<sup>G3956</sup> spirit<sup>G4151</sup> which<sup>G3739</sup> does not<sup>G3361</sup> acknowledge<sup>G3670</sup> <sup>G3588</sup> Jesus<sup>G\*</sup> Christ<sup>G5547</sup> [<sup>2</sup>in<sup>G1722</sup> <sup>3</sup>flesh<sup>G4561</sup> <sup>1</sup>having come<sup>G2064</sup> <sup>5</sup>of<sup>G1537</sup> <sup>G3588</sup> <sup>6</sup>God<sup>G2316</sup> <sup>4</sup>is not].<sup>G3756</sup> <sup>G1510.2.3</sup> And<sup>G2532</sup> this<sup>G3778</sup> is<sup>G1510.2.3</sup> the *thing* <sup>G3588</sup> of the<sup>G3588</sup> antichrist,<sup>G500</sup> which<sup>G3739</sup> you heard<sup>G191</sup> that<sup>G3754</sup> it comes,<sup>G2064</sup> and<sup>G2532</sup> [<sup>2</sup>now<sup>G3568</sup> <sup>3</sup>in<sup>G1722</sup> <sup>4</sup>the<sup>G3588</sup> <sup>5</sup>world<sup>G2889</sup> <sup>1</sup>is]<sup>G1510.2.3</sup> already.<sup>G2235</sup>

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> παν<sup>G3956</sup> πνευμα<sup>G4151</sup> ο<sup>G3739</sup> μη<sup>G3361</sup> ομολογει<sup>G3670</sup> τον <sup>G3588</sup> Ιησουν<sup>G\*</sup> χριστον<sup>G5547</sup> εν<sup>G1722</sup> σαρκι<sup>G4561</sup> εληλυθοτα<sup>G2064</sup> εκ<sup>G1537</sup> του <sup>G3588</sup> θεου<sup>G2316</sup> ουκ εστι<sup>G3756</sup> <sup>G1510.2.3</sup> και<sup>G2532</sup> τουτο<sup>G3778</sup> εστι<sup>G1510.2.3</sup> το<sup>G3588</sup> τ ου<sup>G3588</sup> αντιχριστου<sup>G500</sup> ο<sup>G3739</sup> ακηκοατε<sup>G191</sup> οτι<sup>G3754</sup> ερχεται<sup>G2064</sup> και<sup>G2532</sup> ν υν<sup>G3568</sup> εν<sup>G1722</sup> τω<sup>G3588</sup> κοσμω<sup>G2889</sup> εστιν<sup>G1510.2.3</sup> ηδη<sup>G2235</sup>

(GNT) καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ ἐλ  
λυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόα  
ε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

(GNT-V) και παν πνευμα ο μη ομολογει <sup>TSA</sup>τον ιησουν <sup>TSB</sup>χριστον <sup>TSB</sup>εν <sup>TSB</sup>  
σαρκι <sup>TSB</sup>εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστο  
υ ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη

(IGNT+) και<sup>G2532</sup> AND παν<sup>G3956</sup> ANY πνευμα<sup>G4151</sup> SPIRIT ο<sup>G3739</sup> WHICH μη<sup>G3361</sup> ομολογει<sup>G3670 [G5719]</sup> τον<sup>G3588</sup> CONFESSES NOT ιησουν<sup>G2424</sup> JESUS χριστον<sup>G5547</sup> CHRIST εν<sup>G1722</sup> IN σαρκι<sup>G4561</sup> FLESH εληλυθοτα<sup>G2064 [G5756]</sup> COME, εκ<sup>G1537</sup> τ ου<sup>G3588</sup> OF θεου<sup>G2316</sup> GOD ουκ<sup>G3756</sup> NOT εστιν<sup>G2076 [G5748]</sup> IS : και<sup>G2532</sup> AND του<sup>G5124</sup> THIS εστιν<sup>G2076 [G5748]</sup> IS το<sup>G3588</sup> THAT "POWER" του<sup>G3588</sup> OF THE αντιχρι<sup>G500</sup> ANTICHRIST, ο<sup>G3739</sup> "OF" WHICH ακηκοατε<sup>G191 [G5754]</sup> YE HEARD οτι<sup>G3754</sup> THAT ερχεται<sup>G2064 [G5736]</sup> IT COMES, και<sup>G2532</sup> AND νυν<sup>G3568</sup> NOW εν<sup>G1722</sup> IN τω<sup>G3588</sup> THE κοσμω<sup>G2889</sup> WORLD εστιν<sup>G2076 [G5748]</sup> IS IT ηδη<sup>G2235</sup> ALREADY.

(SNT) και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθο  
τα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι  
ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη

### ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 4:3 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ  
ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ  
ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν  
ἤδη.

.....  
**ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 4:3 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**  
.....

και παν πνευμα ο μη ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι  
εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του  
αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν  
ηδη

.....  
**ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 4:3 Greek NT: Textus Receptus (1550)**  
.....

και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι  
εληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του  
αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν  
ηδη

.....  
**ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 4:3 Greek NT: Textus Receptus (1894)**  
.....

και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν **χριστον εν σαρκι**  
**εληλυθοτα** εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του  
αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν  
ηδη

التي حذفته



### ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 4:3 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν εκ του θεου ουκ εστιν  
και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν  
εν τω κοσμω εστιν ηδη

kai pan pneuma o mē omologeī ton iēsoun ek tou theou ouk estin kai  
touto estin to tou antichristou o akēkoate oti erchetai kai nun en tō  
kosmō estin ēdē

### ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 4:3 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν εκ του θεου ουκ εστιν  
και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν  
εν τω κοσμω εστιν ηδη

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

الفاتيكانية والاسكندرية وبعض مخطوطات الفلجاتا وبعض مخطوطات القبطي البحيري فقط

ولكن القبطي الصعيدي كتبت يسوع المسيح ولكن حذف بقية الجملة

التي كتبته

السينائية

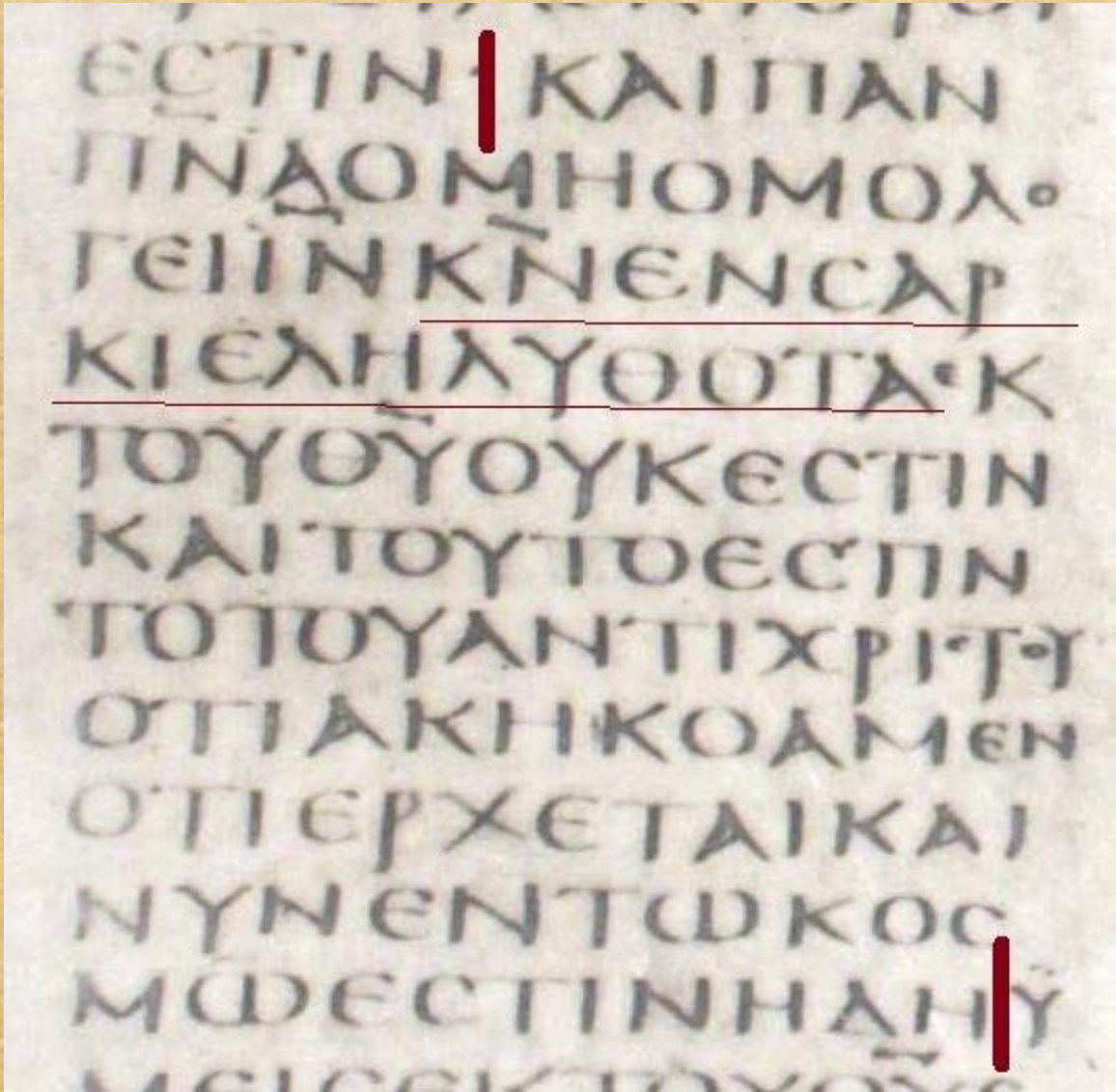
من القرن الرابع

وصورتها



ΟΤΙΛΥΓΟΤΩΡΩ[  
 ΗΓΑΠΗCΕΝΙΝΗΚ  
 ΕΑΝΤΙCΑΓΑΓΩ  
 ΤΟΝΟΙΚΑΤΩ  
 ΑΛΕΞΑΦΟΝΑΥΤΟΥ  
 ΜΕΙCΗΦΕΥCΤΕC  
 ΕCΤΙΝΟΒΑΡΜΗΛ  
 ΑΝΤΙCΑΓΑΓΩ  
 ΦΟΝΑΤΟΥΤΟΥ  
 ΡΑΚΕΝ ΤΟΝΟΝ  
 ΟΥΧΕΦΑΚΕΝΤΗ  
 ΑΥΝΗΕΛΑΓΑΠΗ  
 ΚΑΙΤΑΥΤΗΝΤΗ  
 ΕΝΤΟΝΗCΧΟΜ  
 ΛΙΑΥΤΟΥΙΝΑΚ  
 ΓΑΠΩΝ ΤΟΝΟΝ  
 ΓΑΠΚΑΙΤΟΝΑ  
 ΛΕΧΦΟΝΑΥΤΟΥ  
 ΠΑCΘΗCΤΕΥΩΝ  
 ΟΠΙCΕCΤΙΝΟΧ  
 ΕΚΤΟΥΤΟΥΓΕΝΗ  
 ΤΑΚΑΙΤΑΙCΑΝΑ  
 ΠΙCΤΟΝΓΕΝΗ  
 CΑΝΤΑΓΑΠΚΑΙ  
 ΕCΑΥΤΟΥΕΝΤΟΥ  
 ΓΕΙΝΦCΟΚΟΜΕΝ  
 ΟΤΙΑΓΑΠΩΜΕΝ  
 ΤΕΚΝΑΤΟΥΟΥΤΑ  
 ΤΟΝΟΝΑΝΤΩΝ  
 ΚΑΙΤΑCΕΝΤΩΛ  
 ΑΥΤΟΥΤΗΡΩΜΕΝ  
 ΑΥΤΗΤΑCΕΤΙΝΗ  
 ΓΑΠΗΤΟΥΟΥΝΑ  
 ΤΑCΤΩΝΑΛΑΚΑΥ  
 ΕΝΤΩΜΕΝΚΑΙΤΑ  
 ΕΝΤΩΛΑΚΑΙΟΥΝΑ  
 ΡΕΙΛΑΥΟΚΕCΙΝ  
 ΤΗΠΑΝΤΟΥΓΕΝΗ  
 ΜΕΝΟΝΕΚΟΥΥ  
 ΝΗΚΑΤΟΝΚΟCΜ  
 ΚΑΙΑΥΤΗCΕCΤΙ  
 ΝΗΚΙΝΗΝΚΙΧΧΑ  
 ΤΟΝΚΟCΜΟΝΗΚ  
 ΕCΤΙCΜΩΝΤΗC  
 ΕCΤΙΝΟΝΕΙΚΩΝ  
 ΤΟΝΚΟCΜΟΝΕΙΜ





ووضعت النص التقليدي ( فقط كلمة الرب كيريوس باختصار بدل من المسيح )

ومخطوطات الخط الكبير مثل

Ψ K L 049 056 0142

وكثير من مخطوطات الخط الصغير مثل

33 2344 81 436 630 1067 1409 1505 1611 1852 2138 2464 2495 181 330  
614 2412 629<sup>c</sup> 1243 1292 1844 1846 2127 2492 88 104 326 451 1175

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

وبعض مخطوطات الترجمة اللاتينية القديمة

it<sup>l</sup>

وبعض مخطوطات ترجمة الفلجاتا

vg<sup>ms</sup>

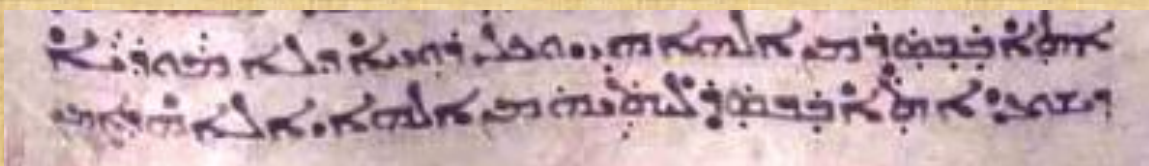
والترجمات السريانية

اولا الترجمة الاشورية ( خابورس )

وهي تعود الي سنة 168 م تقريبا

وصورتها

( العدد يقع بين صفحتين )









والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

وكثير جدا من اقوال الاباء

Tyconius

Augustine

Theodore

Polycarp

Origen<sup>lat</sup>

Cyprian

Priscillian

Tyconius

Tyconius

Ambrose

Marcus

Eremita<sup>vid</sup>

Augustine

Fulgentius

Ps-Oecumenius

Theophylact

فالادلة الخارجية قديمة وكثيرة زمتنوعة التي تثبت اصالة النص التقليدي

الادلة الداخلية

سبب الحذف هو تكرار المقطع فحذف الناسخ المقطع الثاني بسبب التكرار

2:4 بهذا تعرفون روح الله كل روح يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في الجسد فهو من الله

3:4 و كل روح لا يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في الجسد فليس من الله و هذا هو روح ضد المسيح الذي سمعتم انه ياتي و الان هو في العالم

2εν τούτω γινώσκετε το πνεύμα του θεου παν πνεύμα ο ομολογει **ιησουν**  
**χριστον εν σαρκι εληλυθοτα** εκ του θεου εστιν 3και παν πνεύμα ο μη  
ομολογει τον **ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθοτα** εκ του θεου ουκ εστιν και  
τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω  
κοσμω εστιν ηδη

ولكن لا يوجد سبب للاضافه . وحتى ما ادعاه البعض انه اضيف لاثبات ان يسوع المسيح جاء في الجسد فهو ليس له لزوم لاثبات اي فكر لاهوت فهو موجود نصا في عدد 2 بالفعل

وحتى سياق الكلام

و كل روح لا يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في الجسد فليس من الله و هذا هو روح ضد المسيح الذي سمعتم انه ياتي و الان هو في العالم

والسؤال يعترف بيسوع ماذا ؟ فهو تعبير غير دقيق لا يصدر من يوحنا

وهو كرر ان يسوع المسيح اتي في الجسد عدة مرات في بقية رسائله

رسالة يوحنا الرسول الثانية 1: 7

لأنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْعَالَمِ مُضِلُّونَ كَثِيرُونَ، لَا يَعْتَرِفُونَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ آتِيًا فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ الْمُضِلُّ، وَالضَّدُّ لِلْمَسِيحِ.

وايضا يوحنا الحبيب اسلوبه مشهور بالتكرار فهو يكرر مقاطع كثيره وكثيرا ايضا ما يقول الاثبات ثم النفي فهذا اسلوبه

وبناء علي قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is best.*

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وايضا قاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*



القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

وهذا يؤكد اصالة النص التقليدي

**والمجد لله دائما**